

# OLÁ

# KANAGAWA

Província de Kanagawa, Japão (ポルトガル語)

<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/mlt/f4010/p11922.html>



Vol. **31**, Nº **3**  
Edição de Primavera de 2023



神奈川県が提供する外国籍県民向け生活情報紙

## こんにちは神奈川

Olá Kanagawa é um boletim de informações para a vida cotidiana fornecido pela Província de Kanagawa aos residentes estrangeiros

こんにちは神奈川 検索



## Cobertura de seguro necessária para andar de bicicleta em Kanagawa

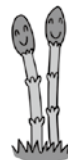


**D**e acordo com a regulamentação da Província de Kanagawa, ciclistas e responsáveis de crianças que andam de bicicleta devem estar cobertos por um seguro em caso de causarem acidente com ferimento de outras pessoas.

けんない じてんしゃ りよう ばあい  
県内で自転車を利用する場合は、  
ほけん がにゅう  
保険に加入しなければなりません

けん じょうれい じてんしゃ りようしゃ じてんしゃ りよう  
県の条例により、自転車の利用者や自転車を利用する  
お子様の保護者などは、事故により他人に怪我をさ  
せてしまった場合に備えた保険に加入しなければなりません。

▶日本語での問合せ  
県くらし安全交通課  
TEL: 045-210-3552



### Informações em japonês

Divisão de Segurança Comunitária e Segurança no Trânsito, Governo da Província de Kanagawa  
Tel: 045-210-3552



## Pessoas que possuem um veículo automotor em 1º de abril devem pagar o imposto sobre veículos (categoria base)



**S**e você possui um veículo automotor, deve pagar o imposto sobre veículos. Você receberá o aviso no início de maio. Pague o valor especificado no aviso até 31 de maio. Pagamento on-line com cartão de crédito é aceito. Também pode efetuar o pagamento em um caixa eletrônico com sistema Pay-easy, através de Internet Banking ou de serviços bancários móveis. Aplicativos de pagamento para smartphone também podem ser usados, se o aplicativo for compatível. O pagamento também pode ser efetuado em uma loja de conveniência.

がつついたちげんざい じどうしゃ も かた  
4月1日現在で自動車を持っている方に  
自動車税種別割がかかります

自動車をお持ちの方は税金を納めなくてはなりません。5月上旬に納税通知書(納める用紙)が届きます。5月31日までに納めてください。インターネットを利用してクレジットカードでお支払いいただけます。Pay-easy(ペイジー)対応のATMやインターネットバンキング・モバイルバンキング、対応のスマートフォン決済アプリでも納められます。また、コンビニエンスストアでも納められます。

▶日本語での問合せ  
自動車税コールセンター  
TEL: 045-973-7110

### Informações em japonês

Central de Atendimento para Impostos sobre Veículos  
Tel: 045-973-7110



\* Se você tiver algum problema na vida cotidiana, não hesite em entrar em contato.

Português

■ Das 9h às 12h e das 13h às 17h15  
■ Seg., qua, qui. e sex.  
(Visite o nosso site para obter as informações mais recentes.)

Site: <https://www.kifjp.org/kmlc/>  
Centro de Apoio Multilíngue de Kanagawa  
Tel: 045-316-2770



\*生活でこまったことがあったら、  
気軽に問合せください。  
9時~12時, 13時~17時15分  
ポルトガル語: 月曜日・水曜日・木曜日・金曜日  
(最新情報は、ホームページをみてください)  
\*ホームページ URL: <https://www.kifjp.org/kmlc/>  
多言語支援センターかながわ  
TEL: 045-316-2770



Português





## Observe as regras sobre fumar

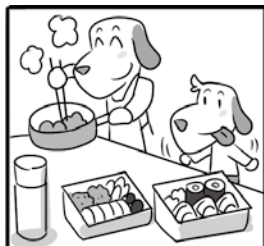


A Lei de Promoção da Saúde proíbe, em princípio, fumar em ambientes fechados. \* É permitido em alguns estabelecimentos.

Edifícios onde é permitido fumar exibem uma placa na entrada. Verifique a placa de restrição de fumar e siga as regras. Se infringir as regras, você poderá ser multado.

- Por fumar em área de não fumantes: multa até ¥300.000
- Por instalar cinzeiros em área de não fumantes: multa até ¥500.000

Não permita que pessoas com menos de 20 anos entrem em áreas de fumantes, mesmo que estejam acompanhadas por um responsável.



### Informações em japonês

Divisão de Promoção da Saúde, Governo da Província de Kanagawa  
Tel: 045-210-5025

## 喫煙ルールを守りましょう

健康増進法により原則屋内禁煙です。  
※一部施設では喫煙可能  
喫煙可能な施設には入口に標識があります。標識を確認してルールを守ってください。  
ルール違反時には罰則が科される場合があります。  
・禁煙区域での喫煙：30万円以下  
・禁煙区域への灰皿等の設置：50万円以下  
20歳未満の人は保護者が一緒でも喫煙区域に入らせないでください。

### 日本語での問合せ

TEL : 045-210-5025

## Site do portal japonês "Estude japonês em Kanagawa"



Informações úteis estão disponíveis para pessoas que estudam japonês e para aqueles que apoiam pessoas que estudam japonês.

## 日本語ポータルサイト 「かながわでにほんご」

日本語を勉強している人、日本語学習を支援している人に役立つ情報があります。

### Site

<https://www.kifjp.org/nihongo>

### Informações em japonês

Fundação Internacional de Kanagawa  
Tel: 045-620-0011



### ホームページ

URL : <https://www.kifjp.org/nihongo>

### 日本語での問合せ

(公益財団法人) かながわ国際交流財団  
TEL : 045-620-0011

## Divirta-se falando em japonês usando o serviço on-line "Sail"



Por que você não se comunica com os japoneses em japonês usando o PC ou smartphone?

### <Estrangeiros qualificados para usar o Sail gratuitamente>

- Pessoas que vivem em Kanagawa
- Pessoas que trabalham em Kanagawa
- Pessoas que frequentam uma escola em Kanagawa



## 日本人と日本語で会話ができるサービス「Sail (セイル)」

パソコンやスマートフォンを使って、日本人と日本語で交流してみませんか？

### ≪Sail (セイル) を無料で使える外国人≫

- ・神奈川県内に住んでいる人
- ・神奈川県内で働いている人
- ・神奈川県内の学校に通っている人

### Site

<https://forms.gle/3xq3gy33QKxDTZKd8>

### Informações em japonês

Sede da Inochi and Future Strategy, Governo da Província de Kanagawa  
Tel: 045-285-0711



### ホームページ

URL : <https://forms.gle/3xq3gy33QKxDTZKd8>

### 日本語での問合せ

県いのち・未来戦略本部室  
TEL : 045-285-0711





# Está tendo problemas no local de trabalho? Entre em contato com os Serviços de orientação trabalhista do Governo da Província de Kanagawa



職場で困ったことが起きたときの  
労働相談窓口のご案内

職場で起こる色々な問題について、専門相談員  
(大学教員や弁護士) が通訳とともに相談に応じます。  
電話又は来所により相談できます。

Você pode consultar especialistas (professor universitário ou advogado) com intérprete sobre problemas em seu local de trabalho. Ligue ou visite um especialista para obter orientação.

Local	Idiomas disponíveis	Dias e horários	Tel
Centro de Assuntos Trabalhistas de Kanagawa	Chinês	Sextas-feiras, das 13h às 16h	045-662-1103
	Espanhol	2ª e 4ª quartas-feiras, das 13h às 16h	045-662-1166
	Vietnamita	2ª e 4ª quintas-feiras, das 13h às 16h	045-633-2030
Filial de Ken-o do Centro de Assuntos Trabalhistas de Kanagawa	Espanhol	Quintas-feiras, das 13h às 16h	046-221-7994
	Português	Segundas-feiras, das 13h às 16h	046-221-7994

ばしょ 場所	たいおうげんご 対応言語	よび じかん 曜日・時間	でんわばんごう 電話番号
かながわ 労働センター 本所	中国語	金曜日 13～16時	045-662-1103
	スペイン語	第2・4水曜日 13～16時	045-662-1166
	ベトナム語	第2・4木曜日 13～16時	045-633-2030
かながわ 労働センター 県央支所	スペイン語	木曜日 13～16時	046-221-7994
	ポルトガル語	月曜日 13～16時	046-221-7994



● Site

<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/k5n/soudan/gaikoku.html>



● ホームページ

URL : <https://www.pref.kanagawa.jp/docs/k5n/soudan/gaikoku.html>



### Informações em japonês

Centro de Assuntos Trabalhistas de Kanagawa  
Tel: 045-662-6110  
Filial de Ken-o do Centro de Assuntos  
Trabalhistas de Kanagawa  
Tel: 046-296-7311



▶ 日本語での問合せ

かながわ労働センター本所  
TEL : 045-662-6110  
かながわ労働センター県央支所  
TEL : 046-296-7311



# Aplicativo para celular da Caderneta de Saúde Materno-Infantil "Boshimo" disponível em vários idiomas



電子母子手帳アプリ「母子モ」を  
多言語で使用できます

Boshimo é um aplicativo para celular que pode auxiliar no gerenciamento da saúde do(a) seu(sua) filho(a), como calendário de vacinação e registro de resultados de check-ups de saúde. Está disponível em vários idiomas como inglês, chinês, coreano, português, espanhol e vietnamita.

「母子モ」は、子どもの予防接種を管理したり健診結果を記録できるアプリケーションです。英語、中国語、韓国語、ポルトガル語、スペイン語、ベトナム語等多言語で使用できます。

● Site

<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/fz7/cnt/f532715/p1061642.html>



● ホームページ

URL : <https://www.pref.kanagawa.jp/docs/fz7/cnt/f532715/p1061642.html>



### Informações em japonês

Sede de Estratégias Digitais, Governo da Província de Kanagawa  
Tel: 045-285-0196



▶ 日本語での問合せ

県デジタル戦略本部室  
TEL : 045-285-0196







# Assistência financeira para alunos/estudantes de escolas para estrangeiros



O Governo da Província de Kanagawa oferece assistência financeira aos alunos/estudantes que vivem e frequentam escolas para estrangeiros, localizadas em Kanagawa e aprovadas pelo governo provincial, se o responsável também mora na província e tem renda inferior a um determinado nível.

### ● Solicitação

- O montante da ajuda concedida é definido de acordo com o montante da renda tributável do responsável.
- Para obter detalhes, entre em contato com a secretaria da escola.



### ● Informações em japonês

Divisão de Assuntos de Escolas Particulares, Governo da Província de Kanagawa  
Tel: 045-210-3793

## 外国人学校に通う児童・生徒への学費補助について

生徒・保護者等とともに県内在住で、県が認可している外国人学校に通う一定所得未満の児童・生徒に、学費を補助します。

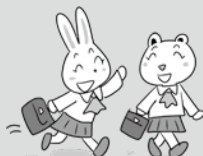
### ●申請について

- 保護者等の課税所得をもとに、補助額を決定します。
- 詳細は直接学校に問合せください。

### ▶日本語での問合せ

県私学振興課  
TEL : 045-210-3793

# Programa de financiamento de bolsas de estudo para estudantes de colégio



Se você deseja estudar em colégio e precisa de assistência financeira, pode se inscrever no programa de financiamento de bolsas de estudo para alunos de colégio (sem juros; deve ser devolvido). Para obter detalhes, incluindo requisitos e método de inscrição, e valor mensal do empréstimo, entre em contato pelo site ou telefone abaixo ou pergunte aos professores de sua escola.

### ● Site

<http://www.pref.kanagawa.jp/docs/en7/cnt/f324/>



### ● Informações em japonês

Divisão de Assuntos Financeiros, Conselho de Educação da Província de Kanagawa  
Tel.: 045-210-8251

## 神奈川県高等学校奨学金奨学生の募集のご案内

学業等に意欲があり、学資の援助を必要とする高校生等に対して、奨学金の貸付けを行っています(無利息・将来返還が必要)。申請条件や申請方法、貸付月額等の詳細については、下記の問合せ先もしくは、在学する高等学校等の先生に相談してください。

### ●ホームページ

URL : <http://www.pref.kanagawa.jp/docs/en7/cnt/f324/>

### ▶日本語での問合せ

県教育局財務課  
TEL : 045-210-8251

\* Para informações em idiomas além do japonês, ligue para Serviço de Consultas para Residentes Estrangeiros do Governo Provincial.

### Português

- Tel: 045-896-2895
- Quartas-feiras, e 4ª sexta-feira
- Das 9h às 12h e das 13h às 16h

\* Está disponível uma lista dos centros de serviços de orientação para os residentes estrangeiros de Kanagawa. Fazer o download a partir do site abaixo.  
<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>

\* Para obter informações sobre as medidas contra as novas infecções por coronavírus, acesse o seguinte site.  
<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/ga4/covid19/index.html>



\* 日本語以外の問合せは、県外国籍市民相談窓口へ。  
ポルトガル語 : 045-896-2895 (水曜日、第4金曜日)  
9時~12時、13時~16時

\* 県内の外国籍住民相談窓口一覧は、次の URL からダウンロードできます。  
<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/cnt/f11914/>  
\* 新型コロナウイルス感染症対策などの情報は、次の URL をみてください。  
<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/ga4/covid19/index.html>

A próxima "Edição de Verão e Outono" está prevista para agosto de 2023.

Editada e publicada pela Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa Tel: 045-285-0543



- \* Nós apreciamos seus comentários e solicitações.
- \* Por correio: Divisão Internacional, Governo da Província de Kanagawa, 231-8588
- \* Por fax: 045-212-2753
- \* Informações em vários idiomas disponíveis no site a seguir:  
<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/mlt/f417738/>



次号(夏・秋号)は、2023年8月に発行予定です。  
【編集・発行】神奈川県国際課 TEL : 045-285-0543

\* 県へのご意見・ご要望をお待ちしています。  
\* 郵送 : 〒231-8588 県国際課 まで \* FAX : 045-212-2753  
\* 多言語による情報は、次の URL をみてください。  
<https://www.pref.kanagawa.jp/docs/k2w/mlt/f417738/>

